

2018年12月22日
星期六(本刊为半月刊)
2018级第5期(总第39期)
本期4版

漢 月

同济汉硕的“园地”

驶向世界的《汉舟》

主办单位：同济大学国际文化交流学院

主编：孙宜学

本期执行主编：孙明明、林冬

孙春兰：推动孔子学院高质量发展 为构建人类命运共同体贡献力量

第十三届全球孔子学院大会4日在成都举行。来自154个国家和地区的1500多名代表参加大会。



本次大会以“改革创新促发展，携手同心创未来”为主题，举办2个专题论坛，8场中外校长论坛和20个工作坊，将围绕“孔子学院办学模式和管理机制创新”“汉语+与孔子学院特色化发展”“孔子学院数字化建设”“培育多元化合作伙伴关系”等议题沟通交流。



国务院副总理、孔子学院总部理事会主席孙春兰出席开幕式致辞，并为首次设立孔子学院的9个国家10所大学授牌。开幕式由教育部部长、孔子学院总部理事会副主席陈宝生主持。

孙春兰指出，中国政府一贯鼓励跨文化交流，积极支持中外双方合作

办好孔子学院。习近平主席多次强调，作为中外语言文化交流的窗口和桥梁，孔子学院属于中国，也属于世界。在中外双方共同努力下，孔子学院的教育质量稳步提升，文化交流日益活跃，服务能力不断增强，为满足各国民众汉语学习需求、服务经贸等务实合作作出了积极贡献。

孙春兰指出，构建人类命运共同体，推动各国共同繁荣发展，需要更好地发挥语言在增进理解、凝聚共识、促进合作、深化友谊中的独特作用。孔子学院要创新教学方法，加强师资队伍建设，健全质量评价体系，打造汉语教学权威平台。要开展丰富多彩文化活动，发挥汉学家的文化使者作用，培育人文交流综合平台。要实施“汉语+”项目，因地制宜开设技能、商务、中医等特色课程，建立务实合作支撑平台。要坚持开门办学，发挥双方办学优长，培养更多熟悉对方国家的优秀人才，构建国家友好交往平台，为深化中外友好、构建人类命运共同体作出贡献。

开幕式上，英国皇家学会院士、谢菲尔德大学前校长、孔子学院总部理事会理事凯思·博内特，中国大连外国语大学校长刘宏，肯尼亚内罗毕大学副校长、孔子学院院长艾萨克·姆奇，美国乔治梅森大学孔子学院学生、“孔子学院校友中国行”团组成员戴担义，美国圣地亚哥州立大学孔子学院下设孔子课堂学生、“孔子学院校友中国行”团组

成员康可米先后发言。



12岁的美国小姑娘康可米双亲都是聋人。她从小学习多种语言。在学习汉语的过程中，她说：“我也看到许多人从孔院获得无私的帮助，其中不少和我的父母一样有着这样和那样的困难。我更加自信，希望未来能够担任中美文化交流的使者，也能帮助更多需要帮助的人。”康可米发言结束后将自己亲手制作的贺卡赠送给孙春兰副总理。孙春兰副总理高兴地将两套汉语教材回赠给康可米和戴担义。



开幕式上，历届“汉语桥”中文比赛冠军、“孔子新汉学计划”博士生和“孔子学院奖学金生”展现了汉语学习成果。大会期间还举办了孔子学院汉语教学资源展、孔子学院新技术应用展、四川非物质文化遗产展等系列活动。

(转自公众号：孔子学院)

“一带一路”文化交流 需要一部“实战操典”

世界文化只有互鉴互赏互通，才能共
进共生共兴。

当中国走进世界的步伐越来越大、越
来越稳的同时，世界了解中国的愿望也越
来越强，越来越深。

中外文化合作交流，本应携手。没有
携手的，到了该携手的时候了。

但愿愿景不代表现实，中外文化真正相
互理解，还只是理想。



本文作者同济大学教授孙宜学

“一带一路”提供了一个平台，一个
中国可以在某种程度上主导文化交流的平
台，既可以主导搭台，也可以主导协商上
演的剧目，甚至可以挑选演员，分配角
色。中国文化在“一带一路文化带”的编
织过程中要发挥“头雁效应”，善作善
成，自作他成，把“一带一路”建设过程
凝练成一种精神，一种文化。

汉语和中华文化国际化的新时代，也
把“一带一路”沿线国家的国际化推向
了一个新时代。中国自身在不断汲取世界
文化传播先进国家的经验和教训的同时，
也在帮助沿线国家共同学习和借鉴，少
走弯路，节约时间和资源。

文化之间差异为先，但一切文化都具
有共性和共同的发展规律，即文化都基
于最朴素的人性，都基于对真善美的渴
望和成就，也都渴望世界成为真善美
的人间乐园。

真知为文化之基，善念为文化之源，
美感为文化之魂，但现实世界却是“假
善

丑”横行肆虐，战争，恐怖主义，宗教
冲突，政治阴谋，经济封锁，为富不仁，
假仁假义……这些人为的冲突和隔阂，
在一次次打击人的“真善美”信念的同
时，也使一切对人性美好、世界大同理
想充满向往的国家和个体更加渴望不
同文化之间能够赤诚相待，真心相持，
把手同行，共同把喧嚣浮躁的世界建
设成静谧安详、安居乐业的宜居之所。

“一带一路”文化共同体是一个文化
交融的试验田，一方面要让本国的文化
土壤，温度，湿度等适应来自不同土壤
的文化种子，另一方面要使不同文化土
壤生长出的种子要通过这个试验田的层
层筛选，逐步与文化新土壤相互适应，
相互“对脾性”、“对口径”。为此，
要该输血就输血，该补钙就补钙，该吸
氧就吸氧，在文化种子从不适应到适
应的过程中逐步消除各自的“排异性”，
实现文化共存。只有经过了这个文化
适应过程，不同文化之间才能相互适
应，才能各得其所，各得其生，各得
其家。而只有朵朵花都绽放，才会有
文化百花园。

“一带一路”文化交流是一门实践性
很强的学问，“纸上谈兵”只能贻误良
机，目前的文化国际传播理论研究应以
“实战”为导向，少些大话空话，主动
从实践中发现问题，到实践中去解决问
题，并在实践中不断完善理论、优化理
论，从而越来越科学务实地指导文化
传播实践。文化传播不存在绝对的平
衡，只存在绝对的不平衡，因为传播需
要势能，就像水往低处流，只有借助文
化势能，才能实现文化的输出与接受。
文化交流也存在着“经济实力导向”现
象，即经济实力主导文化交流的“从高
向低”现象，经贸决定着文化的流向
和相互交流的方向，一般是经济发达
国家的文化向经济相对不发达的国家
流动。世界文化交流的历史证明了这一
规律，工业革命后的“日不落帝国”英
国，“驿骑星轺尽疾驱”的大唐，佛
教世界化的印度等等国家文化的世界
传播，都证明过这一规律。虽然也存
在着经济不发达国家主动“引水入田”
现象，但一般都是基于救亡图存的需要，
如清末民初的戊戌变法、救亡启蒙，
都是吸引外国文化以改善自身文化
从而求革新求生。不管这些文

化交流现象出于何种动机，产生了什
么结果，其成功和失败都是当前“一
带一路”中国与沿线国家、沿线国家
彼此之间文化交流的宝贵借鉴。

我从你彩色的欧罗巴

带回了一支芦笛

同着它

我曾在大西洋边

像在自己家里般走着……

——艾青在《芦笛》

为了使“一带一路”这只“芦笛”能
奏出和谐乐章，需要乐手能融会贯通
不同的文化节奏和民族心率和脉动。
为了减少练习的时间，就有必要多听
不同乐手的演奏，既借鉴经验，也反
思教训。为此，目前应跨越“一带一
路”，从全世界范围内选择一些已被
实践证明了的成功或失败的文化传播
案例，基于“一带一路”文化交流的
需求，有针对性地分析这些案例所涉
及到的文化传播主体、途径和对象之
间的复杂关系，每一个案例的背景，
所包含的文化内涵，传播成功或失败
的原因等，为“一带一路”的文化传
播实践，提供可直接借鉴的实用手册。

这部手册应该基本包括文化传播的
四个基本问题，即：“我是谁”，“我
为谁”，“我友谁”，“谁友我”。
读懂了这些案例，也就基本上能在文
化交流工作中做到慎思明辨，处理好
“审慎与决断”、“独立与开放”、“
自尊与胸怀”和“独乐与众乐”这些
文化交流中的矛盾统一关系，从而不
但能从战略层面更好地规划“一带一
路”文化交流工作，而且可以帮助更
多的个体掌握跨文化交际技能，使每
个人都成为文化大使。

在推动世界文化“四海为家”的过
程中，我们每个人都只是微不足道的一
滴水，但只要尽到了润泽之功，并与其
它水滴融汇在一起，久久为功，不但
滴滴之水汇成大海，而且每滴水都自
成大海，自成世界。

这时的世界，就不再有人为的阻隔，
也没人能阻隔了。

（转自公众号：文化共兴研究与实践）

第二届中国北京国际语言文化博览会 “一带一路”语言文化共兴发展论坛

(发言节选)

尊敬的各位领导、各位来宾：

大家好！

首先，很荣幸收到中国国际语言文化博览会组委会的邀请，来参加第二届中国北京国际语言文化博览会：“一带一路”语言文化共兴发展论坛。

我是来自埃及的首都开罗的周伟霖，毕业于埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系，目前任职于西安西电国际工程有限责任公司（埃及分公司），担任汉英阿三种语言的翻译岗位，具有丰富的埃及国际企业的翻译工作经验：我曾在埃及泰达、尼罗河纺织股份有限公司以及东方之星国际有限公司任职，担任翻译岗位。

在学习汉语的过程当中，我不仅学习到汉语言相关的内容，同时也接触到了中国灿烂的文化。在大学的四年本科时间，我曾在埃及苏伊士运河大学孔子学院学过一段时间汉语，并参加了母校和孔院举办的各种各样的活动：例如，每年的中国文化日、端午节的赛龙船以及驻埃及中华共和国大使馆每年举办的春节联欢会和其它与中国文化相关的一些活动。

在孔院学习一年汉语之后，我通过苏大孔院的推荐获得了孔子学院奖学金到了中国天津外国语大学，在那里进行一学年的汉语言文化非学位学习。这一年的时间，我的汉语水平有所提高，通过参与丰富多彩的活动，我更好地了解中国人民的风俗习惯，也密切地接触到中国的文化。

回埃及之后，我直接就到了现场工作，在上述提到企业做翻译类的工作。这样的工作环境让我对中国的认识有了另一个角度：中国经济。中国经济方面毫无疑

问是中国最了不起的一面，其中，习近平主席2013年提出的“一带一路”倡议肯定是中国目前最重要的事宜。

“一带一路”是习近平主席在2013年提出的一个概念，和他在2012年提出的“中华民族伟大复兴”和“中国梦”一脉相承，可以说是复兴中国，实现中国梦的具体实施方案。

在“一带一路”的规划中，有些地区格外重要，尤其是中东地区。中东对于“一带一路”重要性体现在，它把亚欧非三个大洲，通过铁路或者海运的方式连接在一起。

作为中国文化的热爱者、曾在驻埃及中国企业的工作者，我也会注意到经济方面对中国语言文化传播方面的贡献。驻埃及的企业不仅靠埃及人力资源，还要依托中国人力资源，一起成为企业前进的动力。因此，当前到埃及工作生活的中国人，数量越来越大。

虽然中国人很相信“入乡随俗”这句俗语，但是人也不能脱离接触自己的文化。因此，他们在驻埃及的中华共和国大使馆的指导下，逐步开始举办与中国文化有关的各种活动，例如：埃及每年最大的中国文化活动，例如春节联欢晚会、端午节及其赛龙船活动等其它一些很宏大的活动。上述提到的一些传播中国文化方式可称为直接接触文化的方式，那么，怎样是非直接接触文化的方式呢？

我这里来引用一下埃及泰达特区投资公司运营管理副总监阿米拉·拉扎对新华社记者关于“一带一路”倡议对全球产生的影响说的几句话，来回答这个问题。她说，“一带一路”将为大型发展项目所在的沿线国家，特别是发展中国家创造效益，带来更多就业机会，改善这些国家低收入群体的生活。拉扎说：“以我自己为例，正因为中国提出‘一带一路’倡

议，我的收入水平不断提高。在中企的工作，增长了我的经验和才干，特别让我学到了很多中国文化，学习如何与不同国家背景的同事合作相处。”

我这里还要引用中国网上中国驻埃及大使宋爱国，7月2日发表的一篇文章中的一段话，该文章题目为“中国驻埃及大使：共建‘一带一路’推动中阿合作”。他说：“中阿人民彼此感知对方的人文风情，心的距离越来越近。双方共同举办了7届文明对话研讨会，互办了3届艺术节，‘欢乐春节’、‘中国文化周’等中国特色活动陆续走进阿拉伯国家。2016年中埃两国元首共同开启的中埃文化年，更是通过文艺团体互访、书展、画展、影展等应接不暇的活动，掀起了中埃文化交流的新热潮。同时，中国优秀影视作品也陆续走进阿拉伯千家万户”。

我认为在未来的几年之内，尤其在“一带一路”的积极影响下，埃及的中国企业数量必然会不断增加。因此，不管是为了找到更好的工作、源于自己对汉语言文化的喜爱，或者是对中国某个方面的感兴趣而接触到中国语言文化的埃及本地人，一定会越来越多。

我还认为，随着埃及的中国企业数量的增加，翻译工作者的需求也会越来越多。因此，在埃及教授中国语言文化的一些活动中心，例如：埃及教育高校、中国文化中心或埃及的三所孔子学院等等，也会接受更多的汉语言学习者。这才是“一带一路”语言文化的共兴发展的体现。



发言人：周伟霖（埃及），上图右一同济大学2018级汉语国际教育硕士

在美国当志愿者：独自面对的异国他乡

文 / 蔡志杰（2017级汉硕）

2018年8月中我落地美国，成为爱达荷大学孔子学院科达伦中心的汉语教师志愿者。在美国，每个州都有一个州口号，爱达荷州是“疯狂的土豆”，还没来之前我成立了一个微信群，把爱达荷州驻守的志愿者小伙伴集结在网上，称之为：疯狂的小土豆。也许从那一刻开始我就预知自己将要面对的一切。

※工作※

1、上课：本来我的工作内容在爱达荷大学科达伦中心教授社区课，一共设立了1-5五种级别的汉语普通话班，8-12岁青少年汉语体验班，4-7岁的幼儿汉语和成人、幼儿两种不同的文化课，普通话班一周两节，其他一周一节，一节1~1.25小时，你只负责教学就可以了。但来了以后完全不能这样理解，如果不宣传就招不上来生，不知道你的生源情况你就无法备课，曾经出现的情况是，我不知道我的学生有多少，年龄段如何，汉语级别是怎样的，教材用什么……于是我必须做的就是同一个课同时准备幼儿、青少年、成人不同年龄段不同水平的不同教材教案，什么人来我就上什么课，在9月开学这两周可真是打了一场鏖战。

2、课程设计与推广：这本不是志愿者的工作，但却是关系到志愿者实际工作的重要一环。因为前述上课问题让自己一直处于被动状态，我从各方面以事实、数据为依据提出异议，在无数次交涉后给自己争取了自主权：独立设计课程，制定课程标准，结合当地情况独立推广宣传以及招生，制定系列推广合作计划等。这些看起来麻烦而费力，但却能够让你的课程有很大的提升，而且可以自己把控节奏，看起来多做了，事实上却是给了自己更多的便利，省了很多不必要的操劳。敢于提出异议并且执行，其实也见出了租房买车这等琐碎经历后的优势：你了解当地地况，知道每一家机构的地址，了解如何用当地的方式做更好的沟通。

3、社会合作：这通常是由孔院中外方院长出面要做的事。但因为我的岗位独居一隅，而我又愿意跟机构打交道，有过几次成功谈判经验之后，院长也授权我去做这些事了。这个合作基本就是你找到相关机构，跟他们谈判合作的可能，通常是提供语言、文化课程或者相关中国内容活动，合作方提供支持，出资、推广或者也纳入自己提供服务的内容范围。这里涉及公司经营运作内容较多不展开，供同学们参考打开思路。

9月17日正式在科达伦开展工作，10月收到了孔院第一笔奖励支票，11月被授权独立管理并开拓科达伦市场，直接向外方院长汇报；12月新增6家合作机构，把下学期学生人数扩大了10倍，并收到了外方院长希望我能续任的涵。期间还两次代表孔院在华盛顿州、爱达荷州外语教学大会上做文化课堂主题演讲。

※分享※

很顺利也很忙，会有朋友说我自己找累，做了相当多志愿者不该做的事。但不想当将军的汉语志愿者不是好同乡人，你在多做的同时也是在给自己争取了更多空间和可能，想想你放弃了什么得到了什么以及为什么出来，就会释然。文化风光什么就不说了，待你自己出来体会，斗胆分享几点相关经验给大家：

1、调整心态，不懂憬不期待：不出来不会体会想教课却没课教的滋味——这是我在志愿者岗中培训中最深刻的体会。因为年长受到很多志愿者的信赖，她们的哭诉总是围绕两个主题：没课教和被役使。其实我理解这都属于心理落差。

2、努力做事，不怕累不怕花钱：所有的累都是有回报的，努力工作必赢得尊重，这会让你以后的工作更顺畅。而花钱的问题，首先生活上要安顿好，住好吃好才有力气工作，其次要给自己提供一定的便利，比如买车，你想活动多少范围就给自己提供多少范围的便利；还有课堂需要，比如特殊的教学用具。

3、做好课堂管理：要来美国当志愿者这一点尤其要注意，我了解下来每个孔院都有老师因为管不住学生被投诉。管有时候比教更重要。

4、做好学期计划，不让自己瞎忙：科达伦这边的学期设置，跟国内上下两个学期不同，9月-12月是秋季学期，然后放假4个周，1月-4月是春季学期，短暂两个礼拜后开夏季学期直到7月中旬结束，通常是3个12周的教学。一年的时间真的转眼就过去了，计划一定要有才不至于迷茫。

5、美国生存技能：会做饭，会开车，有自信，会争取。特别是最后两点，不要想这是在美国、美国人都这样来糊弄自己，要有自信有底气得去争取，然后你会发现原来地球人都一样。

最后要特别感谢我的导师以及同济国交院所有老师的关心、支持与教导，那些所学以及来美以后的有求必应，不仅是感激，更是我敢于争取的坚强后盾！也要感谢我2017级汉硕同窗的关爱和陪伴，各种分享让我从未感到孤单寂寞。更希望把这些带给学弟学妹们，珍惜每一天相处与所学，心怀梦想，向未知挑战。



2018年10月接手科达伦中心。爱达荷大学孔院中方院长（左）、外方院长（中）与本文作者